

CD1

Ar plac'h dimezet gant he mamm La fille mariée par sa mère

Madeleine THOS – Trégrom – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

Cette chanson est assez répandue dans le Trégor et on la trouve également au répertoire de chanteurs du Centre Bretagne. Par contre les mélodies sont différentes et souvent intéressantes. Une feuille volante existe sous le titre «Eun dimezi gret gant ar vam» (var ton : Roset).

Ar - ru eo ar mo - ment ma merc'h da zi - me - ziñ Ha da soñ - jal bre - mañ pe -
tra peus da o - ber Da zi - me - ziñ bre - mañ deus an am - zer bre - sant

«Arru eo ar momant ma merc'h da zimeziñ
Ha da soñjal bremañ petra 'peus da ober
Da zimeziñ bremañ deus an amzer bresant.»

«Ma mamm komzet ket din c'hoazh deus an dimeziñ
Rak yaouank ec'h on c'hoazh da vont da ren ar bed
N'em eus met c'hwezek vloaz dimeziñ ne rin ket.»

«O ma merc'h sent diwin a-raok ma kuitein ar bed
Gant aon goude en em gavfes trompet
Ar rest deus da vuhez malerius war ar bed»

«Ma mamm c'hwi n'oc'h ket prest c'hoazh da zont d'hom c'huitaat
A-benn un nebeud bloavezhioù e vin muioc'h avañset
Hag a-benn fin ho teizioù me am bo ma choaz graet»

«Ma merc'h un den yaouank a zo dimeus da c'houlenn
A zo un den a-zoare hervez ma lerer din
Un den a galite kemer anezhañ hardi»

«Ma mamm en ho kozhni ne dlean ket ho refus
Ma ran ur barti fall na glemm ne rin biken
Mez c'hwi 'peus da ziwall 'pefe goude anken»

«Ma merc'h me hoc'h asur dimeus ar pezh am eus lâret
Gant hennezh e vi kontant tro ma vi war ar bed
Dimez hep nec'hamant bara dit ne vanko ket»

Setu eta dimezet ar plac'h yaouank gant he mamm
D'an oad a c'hwezek vloaz da vont da roul ar bed
Ha goût petra a rae c'hoazh allas ne ouie ket

Ur pennad e oant bet o vevañ gant plijadur
Siwazh an evurusted ne oa ket bet padus
Rak homañ ya 'deus bet un den gwall-dañjerus

Ouzhpenn e oa didalvez hag ivez bambocher
An arc'hant a c'houne e-barzh tro pad ar sizhun
A vez lonket d'ar sul hag ar wreg a chom da yun

Pac'h arri e-barzh ar gêr a gomañs d'ober buhez
Taolet ha distaolet alies bazhatet
Setu aze ar vuhez a oa etre an daou bried

«Le moment est venu ma fille de vous marier
Et de penser maintenant à ce que vous allez faire
De vous marier maintenant dans le moment présent.»

«Ma mère ne me parlez pas encore de mariage
Car je suis encore jeune pour aller courir le monde
Je n'ai que seize ans, je ne me marierai pas.»

«Oh ma fille obéis-moi avant que je ne quitte le monde
De peur que tu ne te trompes plus tard
Et que tu ne sois malheureuse sur terre le restant de ta vie.»

«Ma mère vous n'êtes pas encore prête à nous quitter
Dans quelques années je serai plus mature
Et avant la fin de vos jours j'aurai fait mon choix.»

«Ma fille, un jeune homme te demande
C'est un gars bien à ce que l'on m'a dit
Un homme de qualité, prends-le sans hésiter !»

«Ma mère, dans votre vieillesse je ne dois pas vous refuser
Si je fais un mauvais parti je ne me plaindrai jamais
Mais il vous faut vous méfier de le regretter plus tard !»

«Ma fille je t'assure, de ce que j'ai dit
Tu seras contente avec celui-là tant que tu seras sur terre
Marie-toi sans souci, tu ne manqueras pas de pain !»

Voici donc la jeune fille mariée par sa mère
A l'âge de seize ans pour aller rouler sa bosse
Quant à ce qui lui arriverait, hélas elle ne le savait pas.

Ils ont vécu un temps dans le plaisir.
Malheureusement le bonheur n'est pas éternel
Car celle-ci a eu un homme très dangereux.

Non seulement il était paresseux, mais il était aussi fêtard.
L'argent qu'il gagnait dans la semaine
Était avalé le dimanche et la femme restait jeûner.

Quand il arrive à la maison il commence à faire une vie :
Poussée et houspillée, souvent frappée,
Voici la vie qu'il y avait entre les deux époux !

He mamm pa 'deus klevet ar vuhez a oa etreze
A zo bet dizolet o welet petra deus graet
Maleürus he merc'h karet tro ma vo war ar bed

C'hwi tadoù ha mammoù ne ret ket evel homañ
Deuet ket da bresiñ dimeziñ ho pugale
Gant aon evelti e 'pefe keuz goude

Lezet ho pugale o ya d'ober ho choaz
Rak int a renk uzañ eo just dezhe choaz ivez
Ha ma leret netra e vefet divlam goude

*Sa mère quand elle a entendu la vie qu'il y avait entre eux
A été désolée de voir ce qu'elle avait fait
Sa chère fille malheureuse tant qu'elle vivra.*

*Vous, pères et mères, ne faites pas comme celle-ci
Ne vous pressez pas de marier vos enfants
De peur de le regretter comme elle par la suite.*

*Laissez vos enfants faire leur choix
Car ce sont eux qui supporteront, il est juste qu'ils choisissent aussi
Et si vous ne dites rien, vous n'aurez rien à vous reprocher.*

Ar plac'h dimezet gant he mamm La fille mariée par sa mère (2)

Louise RUMEUR - Ploulec'h – Hañv 1980 (Printemps 1980)

Ar - ru eo ar mo - ment ma merc'h ret eo di - me - ziñ
Ha da soñjal er - vat pe - tra e peus d'o - ber
Ho kui - taat a ren - kan hag ar bed di - le - zel.

«Arru eo ar momant ma merc'h ret eo dimeziñ
Ha da soñjal ervat petra e 'peus d'ober
Ho kuitaat a renkan hag ar bed dilezel.»

«Ma mamm en ho kozhni ne dlean ket ho refuz
Ma ran ur barti fall en em glemm ne rin biken
Mez c'hwi po da diwall ne pefe goude anken.»

...

«Le moment est venu ma fille de vous marier
Et de bien penser à ce que vous allez faire
Il me faut vous quitter et abandonner le monde.»

«Ma mère, dans votre vieillesse je ne dois pas vous refuser
Si je fais un mauvais parti je ne me plaindrai jamais
Mais il vous faut vous méfier de le regretter plus tard !»

...

Ar plac'h dimezet gant he mamm La fille mariée par sa mère (3)

Marie Le Cam – Kamlez – Hañv 1980 (Camlez – été 1980)

«Arru eo ar momant eta ma merc'h d'ho timeziñ
Ha da soñjal neuze petra 'peus e'hoamm d'ober
Ho kuitaat a renkan hag ar bed dilezel.»

«Ma mamm komzet ket din na c'hoazh dimeus dimeziñ
Rak yaouank ec'h on c'hoazh da vont da roul ar bed
'm eus nemet c'hwezek vloaz dimeziñ ne rin ket.»

...

«Voici donc venu le moment ma fille de vous marier
Et de penser à ce que vous avez besoin de faire
Il me faut vous quitter et abandonner le monde.»

«Ma mère ne me parlez pas encore de mariage
Car je suis encore jeune pour aller courir le monde
Je n'ai que seize ans, je ne me marierai pas.»

...